

臺灣歷史與文化研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版

二編 27

日治時代日本人學習 臺灣語的困境（上）

王森田・著



臺灣歷史與文化

研究
編輯
刊

二 編

第 27 冊

日治時代日本人學習臺灣語的困境（上）

王 森 田 著

國家圖書館出版品預行編目資料

日治時代日本人學習臺灣語的困境（上）／王森田 著 — 初版

— 新北市：花木蘭文化出版社，2013〔民102〕

目 8+148 面：19×26 公分

（臺灣歷史與文化研究輯刊 二編：第27冊）

ISBN：978-986-322-251-4（精裝）

1. 臺語 2. 日語 3. 比較語言學

733.08

102002857

ISBN-978-986-322-251-4



9 789863 222514



臺灣歷史與文化研究輯刊

二 編 第二七冊

ISBN：978-986-322-251-4

日治時代日本人學習臺灣語的困境（上）

作 者 王森田

總 編 輯 桂潔萍

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街72號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 sut81518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2013年3月

定 價 二編 28冊（精裝）新臺幣56,000元

版權所有・請勿翻印

作者簡介

王森田

1. 國立中正大學 中文所 文學博士
2. 現於下列各大學 兼任助理教授
國立中興大學 中文系
國立臺中教育大學 語言教育學系
逢甲大學 中文系
靜宜大學 通識教育中心
僑光科技大學 英語系日語課程
3. 豐原市富春國小 閩南語 教師（1998 ～ 2000）
4. 復興廣播電臺《明倫之聲》主播（1993 ～ 1998）
5. 臺中教育局立案芝蘭舞蹈班設立人兼舞蹈教師（1983 ～ 1993）

提 要

明治 28 年（1895）中日甲午戰爭，中國戰敗，將臺灣割讓給日本，到昭和 20 年（1945）臺灣光復為止，臺灣被日本統治了五十一年，於是開始了歷史上的日治時代。當時日本人為了管理的方便，開始學習臺語，並編制各種臺語教科書。為了學習上的便利，使用日語五十音以及特殊符號來標注臺語發音，但是臺語與日語畢竟是不同的語言系統，因此在學習過程中會遇到一些困難。為了凝聚研究的焦點，特別選出臺灣總督府警察官及司獄官練習所於昭和 19 年（1945）所發行的「臺灣語教科書」，以及臺北第二師範學校的教諭張耀堂先生於昭和 10 年（1935）所發行的「新選臺灣語教科書」做為研究的範本。

日治時代臺語教科書將兩種不同語言系統的發音勉強做對應，當時有其不得不然的時代性考量，身為語言研究者，有必要將這兩種語言系統做一比較與釐清。為了進行臺日兩種語言系統的比較研究，必須使用一個共通的拼音系統來說明，筆者在此採用羅馬拼音來做分析。本文研究內容包含音韻、詞彙、語法等予以比較，分析日本人學習臺語的困境，並將兩個版本的教科書做一比較，希望有助於未來第二語言的教學。



目

次

上 冊

第一章 緒 論	1
一、研究動機與範圍	1
二、研究方法	3
三、文獻回顧	7
第二章 臺灣日治時代的教育狀況	13
第一節 臺灣語學習狀況	14
一、學校體系	15
二、警察體系	22
第二節 學校設置與考試狀況	24
一、學校設置狀況	24
二、小公學校教員檢定考試狀況	38
(一) 雇教員養成講習	38
(二) 訓導養成	38
(三) 教諭養成講習科	39
第三節 日本小學校狀況	43
一、文獻記載	43
二、訪談記錄	46
第三章 音韻學習的困境	53
第一節 聲母	54
一、聲母音位變體	55

(一)「b」與「m」的變體關係	56
(二)「n」與「l」的變體關係	58
二、後字聲母變化	60
(一)此號與彼號	60
(二)着若多錢	61
(三)一個	62
(四)沒使得	62
三、特殊聲母符號	63
(一)附加「一」的符號	63
(二)出氣音「・」的符號	68
第二節 韻母	73
一、元音	74
(一)オ「oo」	74
(二)ヲ「o」	76
(三)「i」與「u」的相通性	80
二、鼻音	81
(一)純鼻音	83
(二)前鼻音	84
(三)父音鼻音	86
(四)寬鼻音	88
三、促音	91
(一)舌根促音	91
(二)舌頭促音	92
(三)合唇促音	93
(四)母音促音	95
四、其他韻母問題	98
第三節 聲調	106
一、日本語聲調簡介	106
(一)頭高型	107
(二)中高型	107
(三)尾高型	107
(四)平板型	108
二、臺灣語聲調符號	108
(一)常音聲調	109
(二)鼻音聲調	109

三、臺灣語轉調規則	111
(一) 普通轉調	111
(二) 特殊轉調	113
四、其他聲調問題	124
第四節 文白夾雜	136
一、有	136
二、甚	137
三、拋、披、飛	138
四、低	139
五、對	140
六、妻	140
七、他	140
八、墓	141
九、經	141
十、山	142
十一、夫	142
十二、公	142
第五節 音韻小結	143
一、聲母	143
(一) 舌尖前音「ㄗ」	144
(二) 舌尖音「ㄉ」	144
二、韻母	144
(一) 舌面元音	144
(二) 鼻音	145
(三) 促音	146
三、聲調	147

下 冊

第四章 詞彙學習的困境	149
第一節 重疊詞	150
一、「AA」式重疊詞	150
(一) 主詞	150
(二) 動詞	151
(三) 形容詞	151
(四) 副詞	151

二、「AAA」式重疊詞	152
三、「AAB」式重疊詞	153
四、「ABB」式重疊詞	153
五、「AABB」式重疊詞	153
六、「ABCB」式重疊詞	154
七、「ABAC」式重疊詞	154
八、「ABAC」式重疊詞	154
第二節 附加詞	155
一、詞頭	155
(一) 阿	155
(二) 細	157
(三) 老	157
二、詞尾	159
(一) 仔	159
(二) 頭	162
第三節 複合詞	163
一、主謂式複合詞	163
(一) 名詞	163
(二) 動詞	164
(三) 形容詞	164
二、並列式複合詞	165
(一) 同義並列式複合詞	165
(二) 反義並列式複合詞	166
(三) 相關義並列式複合詞	168
三、偏正式複合詞	169
(一) 以名詞為中心詞的偏正式複合詞	169
(二) 以動詞為中心詞的偏正式複合詞	169
(三) 以形容詞為中心詞的偏正式複合詞	170
四、述賓式複合詞	170
(一) 動詞性述賓式複合詞	171
(二) 形容詞性述賓式複合詞	171
五、述補式複合詞	171
第四節 詞彙認知	173
一、翻譯	173

二、漢字選用	177
第五節 詞彙小結	191
一、主謂式複合詞	191
(一) 名詞	191
(二) 動詞	191
(三) 形容詞	192
二、同義並列式複合詞	192
三、反義並列式複合詞	192
四、相關義並列式複合詞	193
五、偏正式複合詞	193
(一) 名詞	193
(二) 動詞	194
(三) 形容詞	194
六、動賓式複合詞	194
(一) 名詞	194
(二) 動詞	194
(三) 形容詞	194
七、動補式複合詞	195
八、漢字使用	196
第五章 語法學習的困境	197
第一節 疑問句	197
一、一般問句	198
二、是非問句	201
(一) 是不是	201
(二) 有無	203
(三) 能處沒；有處無	204
(四) 能曉沒	206
三、正反問句	207
四、「敢」問句	209
(一) 表示「疑惑」的用法	209
(二) 表示「推測」的用法	210
(三) 表示「勇氣」的用法	210
第二節 敘述句	211
一、「著」字句	212
(一) 表示「命令語」的用法	212

(二) 表示「花費」的用法	212
(三) 表示「正確」的用法	213
(四) 表示「罹患」的用法	215
(五) 表示「有到」的用法	216
二、「共」字句	217
三、「給」「被」「俾」字句	219
(一) 給	219
(二) 被	220
(三) 俾	221
第三節 動詞語法	222
一、單純動詞	223
(一) 釣	223
(二) 講	224
(三) 食	224
(四) 走	225
(五) 學	226
二、述賓式複合動詞	226
(一) 識禮	227
(二) 落雨	227
(三) 出厚賊	227
(四) 看戲	228
(五) 起身	229
(六) 趁錢	230
(七) 冤家	230
三、述補式複合動詞	231
(一) 返去	231
(二) 出去	232
(三) 算數	232
(四) 寫好	233
第四節 語法小結	234
一、動詞語法	234
(一) 動詞位置	234
(二) 動詞時態	234
(三) 動詞形式	235
二、「著」字句	235

(一) 命令	235
(三) 正確	236
(四) 罹患	236
(五) 有到	236
三、「共」字句	236
(一) 共同存在語	236
(二) 施與對方動作	237
(三) 來源語	237
四、「敢」問句	237
(一) 疑惑	237
(二) 推測	237
(三) 勇氣	237
第六章 析論日本人學習臺語的困境	239
第一節 警察與師範體系臺語教科書比較	239
一、拼音	240
(一) 鼻音	240
(二) 促音	240
(三) 聲調	241
(四) 文白音	242
(五) 漳泉音	244
(六)「甚」字韻尾變化	247
二、漢字	248
(一)「與」對應「及」	248
(二)「妻」對應「某」	249
三、翻譯	250
(一)「ㄹ」與「ㄱ」	250
(二) 拗漫	251
第二節 析論學習臺語的困境	253
一、拼音注記的困境	253
(一) 缺漏的發音注記	253
(二) 出氣音的符號注記	253
(三) 鼻音符號的注記	254
(四) 促音符號的注記	255
(五) 文白夾雜的問題	256
二、聲調注記的困境	257

(一)「同字異義」的轉調	258
(二)「單一字連續」的轉調	259
(三)音便轉調	259
三、漢字選用的困境	260
(一)倒	261
(二)咯	261
(三)尙	261
(四)妻	261
(五)夫	262
(六)食	262
(七)損	262
四、詞彙及語法的困境	263
(一)動詞的時態	263
(二)疑問詞的表現	264
(三)語序的問題	265
(四)一字多義	266
(五)翻譯的對應	267
(六)詞彙的認知	268
第七章 結 論	271
第一節 本文研究的成果	271
一、對應性	271
(一)音韻	271
(二)詞彙	272
二、差異性	273
(一)音韻	273
(二)詞彙	274
(三)語法	276
第二節 未來研究的展望	280
一、臺灣語試題的設計	280
二、警察運用臺灣語的現象	281
三、對日華語教學的運用	282
參考文獻	283
附件一 耆老訪談表	293
附件二 音標對照表	311
附件三 聲調符號對照表	313

第一章 緒 論

一、研究動機與範圍

明治 28 年（1895）中日甲午戰爭，中國戰敗，將臺灣割讓給日本，到昭和 20 年（1945）臺灣光復為止，臺灣被日本統治了五十一年。當時臺灣無論是教育體制或教育方針都有一些特殊現象，而這些現象在歷史文獻中有記載，還有一些至今還健在的耆老，對此現象可以有所陳述，這些現象是值得研究的課題，這便是引發筆者進行研究的動機。本文的研究範圍主要鎖定在臺灣日治時代日本人學習臺灣語的狀況，在探討日本人學習臺灣語的困境之前，先探討臺灣日治時期的社會環境，內容包括日本警察與臺灣民眾的互動關係、臺灣人進入日本專門小學校的種種限制、各學校的教育措施、臺灣女子教育的狀況、臺灣男子受到日本軍方徵調的狀況……等。

爲了集中研究焦點，筆者特地到國家圖書館臺灣分館六樓，翻閱臺灣日治時代遺留下來的圖書典藏，發現許多日本人所編製的臺灣語教科書以及臺灣語的學習參考書，可見當時日本人對臺灣語研究與學習所付出的時間、金錢與心力。在那龐大的臺灣語書籍中，爲了聚集研究焦點，特別選出「警察體系」與「師範學校」的教科書做爲研究對象，分別是臺灣總督府警察官及司獄官練習所於昭和 19 年（1944）所發行的《臺灣語教科書》〔註 1〕，以及臺北第二師範學校的教諭張耀堂先生於昭和 10 年（1935）10 月 10 日所發行的「新選臺灣語教科書」〔註 2〕。

〔註 1〕 《臺灣語教科書》，臺灣總督府警察官及司獄官練習所，臺北，昭和十九年（1944）九月二十日發行。

〔註 2〕 張耀堂《新選臺灣語教科書》，臺北，村崎長昶，昭和 10 年（1935）10 月 10 日發行。

首先介紹警察體系的《臺灣語教科書》，事實上，在這本教科書出版年代之前，還有另一本值得研究的文獻《台灣語之研究》〔註3〕，作者熊谷良正是當時臺北州的「巡查」，而為這本書寫序文的人有三位，分別是大久保留次郎，他是臺灣總督府警務局長；內海忠司，他是臺北州警務部長；水谷利章，他是臺灣總督府法院通譯。除了校閱者劉克明是臺北第一師範學校教諭之外，其餘的人都是當時臺灣總督府警界的人物，因此這本書也影響了當時的警界。但是筆者並未以這本書做研究，其原因是這本書在昭和4年（1909）出版，早於臺灣總督府在昭和10年（1935）所編的《臺灣語教科書》，以內容的成熟度與社會的適用度來講，應該是後出轉精，因此筆者選擇日本人在領臺末期所編制的《臺灣語教科書》。這本書分上下兩編，第一編說明臺灣語的基本語音特色、聲調與轉調的練習，並簡介臺灣語與客家語的分布狀況；第二編介紹臺灣語的語法、會話、單語類集，並以日常生活的實際對話做演練。這個版本改訂過十次，本文所使用的是改訂的第十一個版本，初版究竟何時出版，由何人主編，仍待繼續查詢。第十一版發行時，為臺灣光復前一個月，也就是日治時代末期，就整個日治時代的臺灣語學習狀況來說，屬於臺灣語教科書中最成熟的作品。日本警察為了有效管理臺灣人，並且達到言語溝通的目的，在日本語尚未十分普及之前，學習臺灣語是不可或缺的要務。雖然昭和19年（1944）的領臺末期，臺灣人民幾乎都會用日本語來進行日常會話的溝通，但是總督府還是繼續編製並發行臺灣語教科書，由此可見，日本政府並沒有放棄學習臺灣語，這項語言的學習狀況即形成日治時代社會與教育的特殊現象。

其次介紹師範學校所用的《新選臺灣語教科書》，這本教科書出版的時候，正值日本在臺始政四十周年紀念，這個版本是當時臺灣本島內各師範學校所使用的範本，代表當時日本人在臺四十年間，對於臺灣語研究的成果，以及將這個研究成果運用於師範學校，培育出國家教育方面的人才，以便在臺灣島上擔任教育的職務。這本教科書編輯的目的也是為了讓完全不懂臺灣語的日本人，在師範學校學習臺灣語時，能夠了解臺灣語的發音。由於考慮到日本人發音的方便，其拼音方式也與警察體系的教科書一樣，完全以日本語的五十音來拼讀臺灣語的發音，再加上日本語的翻譯，讓學習者容易入手。

筆者選擇這兩種體系的教科書做為研究對象的原因有三：首先，這兩種

〔註3〕 熊谷良正《台灣語之研究》，臺灣日日新報社出版，昭和4年（1929）7月。

文獻資料保存得比較完整，容易進行研究；其次，臺灣日治時期，日本警察和學校教師與臺灣人民的關係最為密切，警察更是與臺灣民眾的生活息息相關，爲了管理臺灣人民，並進行良好的人際溝通，警察這一個職務是最迫切需要學習臺灣語的。而學校教師爲國家培育人才，透過教育來讓臺灣年輕的一代了解並接受日本文化，因此教師也是極迫切需要學習臺灣語。其三，這兩本書都是當時做爲學習臺灣語的正式教材，也就是所謂的「教科書」。既然是警界與學校的教科書，那麼被使用的廣泛性一定比一般研究用的書爲高。例如熊谷良正所編的《台灣語之研究》，雖然也值得做參考，但是它畢竟是屬於個人的研究，對於當時整個社會的影響力是不及教科書的。因此針對這兩種與當時臺灣人民互動最頻繁，且極需學習臺灣語的職業，也就是教師與警察，他們在學習臺灣語時，可能會遇到什麼樣的困境來研究。本文擬從「音韻」、「詞彙」、「語法」三方面，探討臺灣語與日本語的異同，以便了解日本人學習臺灣語的困境。並比較「警察體系」與「師範體系」兩本教科書的內容，以明白日本人在學習臺灣語時所面臨的一些困境。

身爲一個語言學研究者，再加上自幼生長在臺灣這塊土地上，對於臺灣歷史的一部分—日治時代的語言問題，相當有興趣。臺灣語和日本語之間所存在的語言問題，應該是一個值得研究的議題，希望研究過後的發現，能夠對目前在臺灣實施多元語言教育有所啓發。

二、研究方法

本文的研究方法有三種：其一是「質性訪談法」〔註4〕，爲了要了解日治時期社會的種種真實狀況，除了參考歷史文獻資料之外，還特別訪談了日治時期接受過日本教育的耆老，訪問當時親身經歷的一些社會狀況，以便印證文獻上所記載的事跡。但是爲時五十一年之久的臺灣日治時期包含明治時代、大正時代、昭和時代，而由於人類壽命的有限，時至二十一世紀的今日，已經很難尋找到明治時代出生的耆老。另外，爲了與本論文的題意更爲貼切，原本想要訪問日治時代曾經住在臺灣，並且在臺灣接受學校教育的日本人，詢問當時學習臺灣語的狀況，但是當時居住臺灣的日本人已回日本定居，雖然不定期地會到臺灣來開同學會，但是現在已逐漸年邁，回到臺灣來開同學會

〔註4〕「質性訪談法」參考高淑清《質性研究的18堂課—首航初探之旅》與《質性研究的18堂課—揚帆再訪之旅》，臺北，麗文文化事業股份有限公司，2008年。

的次數也減少，因此暫時無法聯繫到訪談事宜，留待未來研究繼續探訪。由於以上諸多因素，因此便將本論文訪談的耆老對象設定在 1922～1930 之間，受過日本學校正規教育的耆老進行訪談，將訪談所得的訊息與日治時期留下的文獻資料做一比照，考察其間的相同點與相異處，做為當時社會與教育文化現象的研究。

其二是「結構學派描述法」〔註 5〕，所謂「結構學派描述法」就是針對語言文字根本的「立體結構」入手，不僅對「平面語言」的問題做淺層分析，而且也做了「立體」的深度分析。所謂「平面」的語言問題，諸如語言本身的音韻、詞彙、語法、文白夾雜等基本問題都屬於平面的結構。而至於「立體」的結構就牽涉到語言的「歷史性」問題，透過臺灣語「本字」與「造字」的探討，進行詞彙與語法的探源，在研究臺灣語詞彙時，必須探索目前習慣用語的本字，才能了解文字的歷史根源，在這樣的基礎下，進而與日本語進行比較研究，分析語言的歷時與共時的差異，對語言的歷史問題做一研究。

其三是「歷史比較法」，由於臺灣日治時代距離現今，經過了一段歷史演變，在進行研究時，必須將過去與現在的語言用法做一比較。畢竟，臺灣語及日本語是兩種不同的語言系統，以漢字而言，雖然有一部分的漢字相同，但是有一些漢字是不相通的，在此都必須特別提出來。另外如拼音符號、聲調、詞彙、語法等部分更是屬於完全不同的語言系統，為了進行兩種語言系統的比較研究，必須使用一個共通的拼音系統來說明，於是筆者決定採用羅馬拼音來做分析。日治時代所編纂的臺灣語學習教材，以日本語的五十音做為臺灣語的注音符號。而在音調上則設計一些特殊符號以配合臺灣語的音調特色，將兩種不同語言系統的發音勉強做對應，當時有其時代性不得不然的考慮，身為語言研究者，有必要將這兩種語言系統做一釐清。

無論是警察體系或是師範學校所編的臺灣語教科書，其編纂目的都是為了讓完全不懂臺灣語的日本人能透過注音，達到方便學習臺灣語的目的，因此設計發音系統時，考慮到日本人發音的問題，便以日本語的五十音來拼讀臺灣語的語音。這樣一來，會產生兩個嚴重的困境：其一是臺灣與日本之間的語言系統不同所產生的根本困難。其二是歷時演變所產生的隔閡，以致現代人難以研讀舊時的課本，首先是漢字系統的變革，昭和時期以前的日本漢

〔註 5〕「結構學派描述語法」參考楊秀芳《臺灣閩南語語法稿》的方法。大安出版社，1994 年 4 月。

字，與現代的日本漢字有一些差異，現代的日本漢字是經過了一段長時間的演化與改造之後才形成的；還有五十音系統也有一些變革。昭和時期以前日本人所通用的五十音，與現代日本語的五十音也有差異，亦即有「舊五十音」與「新五十音」的不同。因此即使是現在的日本年輕人來讀這些專為日本人所設計的臺灣語教科書，也會有一些障礙，這種世代之間所存在的問題與代溝，就像是現代的日本人看不懂舊時代所留存下來的經典或古典小說一樣，這種問題同樣存在於語言之中，因此要研究昭和時期所留下的歷史文獻資料，除了必須具有現代日本語的能力之外，還必須具備有閱讀日本舊五十音與舊漢字的語言能力。因此筆者在撰寫本論文之前，先學習現代日本語，在取得「一級能力檢定」〔註6〕的證照之後，再花一段時間跟隨老一輩懂得舊式日本漢字與發音的日本老師學習舊式的日本語，然後才能進行本文的分析與研究。然而，日本人在當時所設計的這些「特殊符號」，以及習慣「舊五十音」的使用，有一些拼音文字或特殊符號，是現代電腦系統所無法輸入的，因此關於「聲調」方面的特別符號，筆者用「小畫家」系統來模擬畫出這些特別的形狀，雖然無法達到百分之百的相同，但是其相似度已足夠做為辨識聲調之用。

為了進行「結構學派描述法」與「歷史比較法」時，減少研究上的困境，有關日本語「新五十音」與「舊五十音」的歷史演變與用法，必須先做深入的探究。例如現代日本語的「推量」或「揣測」用語的語法是「ます型＋でしょうね」，而舊式的用法則為「ます型＋でせうね」，例如「御存じでしょうね」，「想必您知道吧」的舊式說法為「御存じでせうね」，也就是臺灣語「汝檢探知影乎？」。又如日本語「解りでしょうね」的舊式用語為「解りでせうね」，相當於臺灣語「敢能曉……乎？」的語法，意思是「你應該知道吧？」還有更複雜的用法是，臺灣語「能食得沒？」一詞，傳達出「可以吃了嗎？」的意思，日本語翻譯為「食べられませうか」，其實只要使用動詞的「可能形」就能表達這句話的意思，也就是「食べられます」的語法。書中為了表達「懇求」的意思，因此在語尾使用「ませうか」，這是屬於「舊五十音」的用法，相當於現代「新五十音」的「ましょか」的語法，因此整句話結合起來成為「食べられませうか」，相當於「食べられましょか」的意思。

〔註6〕 日本文化國際交流協會所舉辦的「日本語能力檢定」，自最低至最高的級數分別是：五級、四級、三級、二級、一級。